

## VERSION GRECQUE

### UN HÉRITAGE DISPUTÉ

*Néoptolème, fils d'Achille, raconte à Philoctète son arrivée à Troie, où il était venu pour enterrer son père, qu'il n'a pas connu, et prendre possession de son héritage.*

Ἦλθόν με νηὶ ποικιλοστόλῳ μέτα  
δῖός τ' Ὀδυσσεὺς χῶ τροφεὺς τοῦμοῦ πατρός,  
λέγοντες, εἴτ' ἀληθὲς εἴτ' ἄρ' οὖν μάτην,  
ὡς οὐ θέμις γίγνοιτ', ἐπεὶ κατέφθιτο  
5 πατὴρ ἐμός, τὰ πέργαμ' ἄλλον ἢ μ' ἐλεῖν.  
Ταῦτ', ὦ ξέν', οὕτως ἐνέποντες οὐ πολὺν  
χρόνου μ' ἐπέσχον μὴ με ναυστολεῖν ταχύ,  
μάλιστα μὲν δὴ τοῦ θανόντος ἡμέρῳ,  
ὅπως ἴδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην·  
10 ἔπειτα μέντοι χῶ λόγος καλὸς προσῆν,  
εἰ τὰπὶ Τροίᾳ πέργαμ' αἰρήσοιμ' ἰών.  
Ἦν δ' ἡμᾶρ ἤδη δεύτερον πλέοντί μοι,  
κάγῳ πικρὸν Σίγειον οὐρίῳ πλάτῃ  
κατηγόμεν· καὶ μ' εὐθύς ἐν κύκλῳ στρατὸς  
15 ἐκβάντα πᾶς ἠσπάζετ', ὁμνύντες βλέπειν  
τὸν οὐκέτ' ὄντα ζῶντ' Ἀχιλλέα πάλιν.  
Κεῖνος μὲν οὖν ἔκειτ'· ἐγὼ δ' ὁ δῦσμορος,  
ἐπεὶ ἰδάκρυσα κείνον, οὐ μακρῷ χρόνῳ  
ἐλθὼν Ἀτρεΐδας προσφιλῶς, ὡς εἰκὸς ἦν,  
20 τὰ θ' ὄπλ' ἀπήτουν τοῦ πατρὸς τὰ τ' ἄλλ' ὅσ' ἦν.  
Οἱ δ' εἶπον, οἴμοι, τλημονέστατον λόγον·  
« ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, τᾶλλα μὲν πάρεστί σοι  
πατρῶ' ἐλέσθαι, τῶν δ' ὄπλων κείνων ἀνὴρ  
ἄλλος κρατύνει νῦν, ὁ Λαέρτου γόνος. »

SOPHOCLE